



نوزیبیلە و سێ تالە موو

Nozibele and the three hairs

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

 Agri Afshin

 3

 کوردی / English

له سهردههنى زوو، سى كچ چووبوونه دههوه بو داركوكدنهوه.

...

A long time ago, three girls went out to collect wood.





پوڙيكي زور گهرم بوو، بويه چوونه دهه پووځره كه بو مه له كردن. نه وان
چيريڼ كرد و شه رهڼو و مه له ڼين كرد.

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



لەئەگەر بە پێچین زانی کە کات درەنگ بوو، بۆیە خێرا گەرانهوێ بوو
گوندره کەین.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried
back to the village.



كۆتىك لى ھل نىك بوونىو، نوزىبىلە دەستى بۇ مى برد. ئىو
ملوانى كە كە لى لى بىر چووبوو، بۇيە لى دەستە خوشكە كنى پىرايەو: “تگىيە
لى گە لم بگە پىنەو بۇ ئىو لى ملوانكە كە بىنمەو. ” بىلام ھورپىكىنى
گوتىن ئىزە زور درەنگە.

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! “Please come back with me!” she begged her friends. But her friends said it was too late.



بۆيە نوزيبيلە بە تەنچ بۆ دەم رووڤرە گە پايەوہ. ملوانكە كەي
دۆزيبەوہ و بە پەلە بەرەو ھل كەوتە پى، بەلام لە بەرھريكى ريگى لى
ون بوو.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



له دووره وه پوونگييه کي له کوڅیکه وه بينی. نه و به ره و کوڅه که
پرایکردو له ده رگی دا.

...

In the distance she saw light coming from a hut.
She hurried towards it and knocked at the door.



سەرى سۈرپەكتىك بىنى سەگىك دەرگەكى كردهو، سەگە كە گوتى:
“چىت دەوى؟” نوزىبىلە وەلامى داىهەو: “من بزر بوومه و پىويستم به
شويىنى خەو. ” سەگە كە گوتى: “وەرە ژوورەو دىلا دەتگەزم!” بۆيە
نوزىبىلە چووه ژوورەو.

...

To her surprise, a dog opened the door and said,
“What do you want?” “I’m lost and I need a place to
sleep,” said Nozibele. “Come in, or I’ll bite you!” said
the dog. So Nozibele went in.



دواتر سه‌گه که گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه!” نوزیبیله گوتی: “من
پیشتر هه‌رگیز خواردنم بۆ سه‌گ دروست نه‌کردوو. ” سه‌گه که گوتی:
“خواردنم بۆ دروست بکه ده‌تگه‌زم!” بۆیه نوزیبیله هه‌ندی خواردنی
بۆ سه‌گه که هه‌ده کرد.

...

Then the dog said, “Cook for me!” “But I’ve never
cooked for a dog before,” she answered. “Cook, or
I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele cooked some
food for the dog.



دواتر سه گه که گوتی: “جیگم بۆ راخه!” نوزیبیله گوتی: “من هه رگیز جیگی خه وم بۆ سه گ رانه خستوووه.” سه گه که گوتی: “جیگی خه وه که م بۆ راخه ده تگه زم!” بۆیه نوزیبیله جیگکه ی بۆ راخست.

...

Then the dog said, “Make the bed for me!” Nozibele answered, “I’ve never made a bed for a dog.” “Make the bed, or I’ll bite you!” the dog said. So Nozibele made the bed.



نوزیبیلە ھەموو رۆژی ھێچر بوو کە خواردن بۆ سەگە کە دروست بکە و
ھۆدەلە کە ی گەسک بەدات و خۆین بکاتەوہ. رۆژیکین سەگە کە گوتی:
“نوزیبیلە، من ئەمڕۆ دەبێ بچم سەردانی چەند ھورپیە کم بکەم. ھلە کە
گەسک بەدە، خۆینی بکەوہ و خواردن دروست بکە پیش ئەوہی
بگەریمەوہ.”

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, “Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back.”



هەر دوای ئەو هی که سه گه که پوښت، نوزیبیله سی ډله مووی له سه ری
خوی کرده وه. ئەو ډلایکی له ژیر ته خته خه وه که دلا و ډلایکی دیکه ش له
پشت ده رگه که و ډله که ی دیکه شی له حه وشه که دلا. دواتر زور به خپراییی
گه رایه وه هله وه.

...

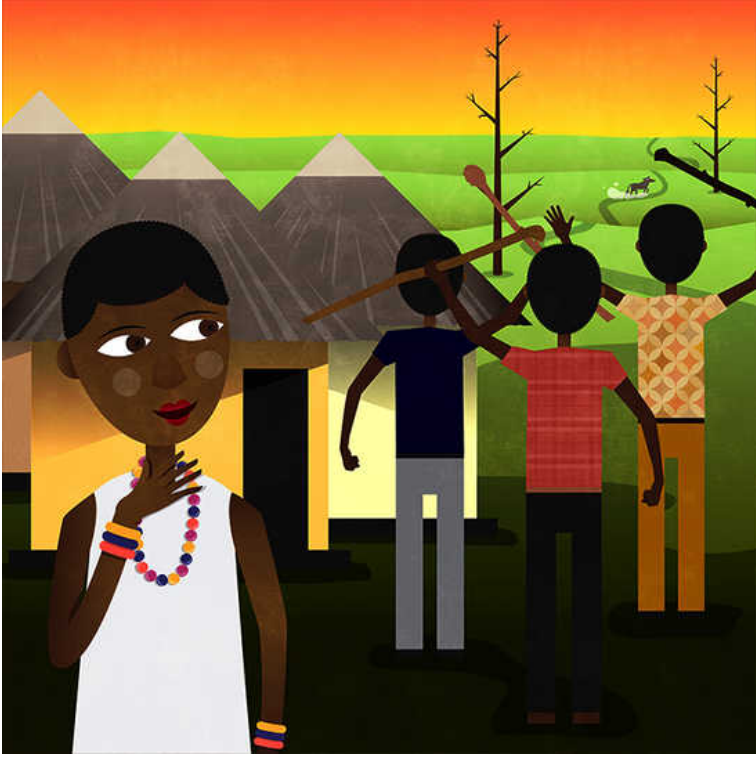
As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.



گتی سه گه که گه رایه وه، به دواي نوزیبیله دا گه را. ښنگی کرد: “نوزیبیله،
تو له کوئی؟” ډله مووی یه که م گوتی: “ئه وه ډام له ژیر ته خته خه وه که.”
ډله مووی دووهم گوتی: “ئه وه ډام له پشت دهرگه که.” ډله مووی سیپهم
گوتی: “ئه وه ډام له حه وشه که.”

...

When the dog came back, he looked for Nozibele.
“Nozibele, where are you?” he shouted. “I’m here,
under the bed,” said the first hair. “I’m here, behind
the door,” said the second hair. “I’m here, in the
kraal,” said the third hair.



ئەوگت سەگە که تیگەبشت که نوزیبلە فیلی لی کردووہ. تەواوی ئەو
رئگیە ی بو گوندە که دەچوو بە ھردان بری. بەلام براگنی نوزیبیلە بە
گۆپلی گەورە چوہرپین دەکرد. سەگە که گەرایەوہ و ھەلات و ئیتر
دووڤرە کہ س نەیدیتۆتەوہ.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him.
So he ran and ran all the way to the village. But
Nozibele's brothers were waiting there with big
sticks. The dog turned and ran away and has never
been seen since.




Global Storybooks

globalstorybooks.net

نوزیبیلە و سێ تالە موو

Nozibele and the three hairs

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

 Agri Afshin (ckb)

